

Staff Research Update (1 July – 31 December 2024)

1. Publications

- Fraser, Chris. *Zhuangzi: Ways of Wandering the Way*. Oxford: Oxford University Press, 2024.
- Fraser, Chris. *Zhuangzi: The Complete Writings*. Oxford: Oxford University Press, 2024.
- Fraser, Chris. “How *Dao* and *De* Can Shape a Plausible Zhuangist Ethics.” In *Ethics in the Zhuangzi*, Xiangnong Hu and Yong Huang, eds. Springer (2024), 193-207.
- Lin, Pei-yin. “Book Review: The Afterlives of Taiwanese Literature,” *Taiwan Lit* 5.2, (Fall 2024), online.
- Lin, Pei-yin. “Thoughts on the Novel,” in Yao-chang Chen’s *A Tale of Three Tribes in Dutch Formosa*. Trans. Wen-ching Ho. Pingtung, Taiwan: Plum Rain Press, 2024, 422-429.
- Olivia Milburn, *Spring and Autumn Annals of the Kingdoms of Wu and Yue: A Literary Translation of the First Chinese Novel, Wu Yue chunqiu*. New York: State University of New York Press, 2024.
- Olivia Milburn, “An Account of Burned Pepper: Yao Shilin and the Forging of Liao Dynasty History.” *Journal of Song-Yuan Studies* 53 (2024), pp. 33-57.
- Simmons, Richard VanNess. (2024) “Y. R. Chao’s *Fāngyīn diàochá biǎogé* 方音調查表格 and its role in the evolution of Chinese dialect research methodology.” *The Journal of Chinese Linguistics* 52.3, 635–660.
- Simmons, Richard VanNess. (2024) “Historical phonology beyond the rime books: a preliminary exploration of the phonological path of *ér* suffix morphology 韵书以外的历史音韵学：儿尾词法的音韵轨迹.” In the inaugural volume of 《汉语研究》 *Studies in Chinese Language and Linguistics* a refereed journal published by The Institute of Dialects and Culture, Nanjing University 南京大学方言与文化研究所, 88-113.
- Simmons, Richard VanNess. (2024) *Kē Wèinán yǔyánxué lùnwén xuǎn* 柯蔚南语言学论文选 [Selected Articles by W. South Coblin (in Chinese translation)]. Co-edited with Zhāng Méilán 张美兰. Běijīng: The Commercial Press (Shāngwù yìnshū guǎn 商務印書館).
- Simmons, Richard VanNess. (2023) “Chinese Dialectology.” In C. Shei, & W. Wei, Eds. *Routledge Resources Online – Chinese Studies*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780367565152-RECHS8-1> {Date of publication is 2023 but

author was not officially notified of publication until July 2024.}

- Tang, Pui Ling. “An Analysis of the Pronoun “Nai” in Zhou Bronze Inscriptions and Its Process of Grammaticalization 談兩周金文代詞“乃”及其虛化過程,” *Chinese Paleography* 古文字研究 35(2024): 224-228.
- Tong, Chun Fung. *State Power and Governance in Early Imperial China: The Collapse of the Qin Empire, 221–207 BCE*. Albany: State University of New York Press, 2024. <https://doi.org/10.1515/9781438499390>.
- Dietrich, Nikolaus, Lisa Horstmann, Andrea Bernini, Susanne Börner, Sarah Braun, Carina Kühne-Wespi, Johannes Fouquet, Tobias Frese, Rebecca Hirt, Giuditta Mirizio, Rebecca Müller, Gustavo Riva, Anett Rózsa, Anna Sitz, Friederike Stahlke, **Chun Fung Tong** and Sebastian Watta. “Layout, Design, Text-Image.” In *Theory and Classification of Material Text Cultures: Concluding Volume of the CRC 933*. Nikolaus Dietrich, Ludger Lieb and Nele Schneidereit, eds. Berlin: De Gruyter, 2024, 67–110. <https://doi.org/10.1515/9783111325514-003>. English version of “Layout, Gestaltung, Text-Bild.”
- Armstrong, Abigail S., Rodney Ast, Enno Giele, Julia Lougovaya, Hannah Mieger, Jörg Peltzer, Joachim Friedrich Quack, **Chun Fung Tong**, Sarina Tschachtli and Banban Wang. “Political Rule and Administration.” In *Theory and Classification of Material Text Cultures: Concluding Volume of the CRC 933*. Nikolaus Dietrich, Ludger Lieb and Nele Schneidereit, eds. Berlin: De Gruyter, 2024, 253–301. <https://doi.org/10.1515/9783111325514-007>. English version of “Politische Herrschaft und Verwaltung.”
- Wang, Dingkun. & Xiaochun Zhang. (2024). Towards a Practice of Translanguaging Subtitling for the Mediatized Articulation of Fangyan. *Target*, 36 (3), 352-375.
- Wang, Pei. “Sex Robots as Perfect Confucian Wives?” *EJ Insight*. 2024. (Dec. 16).
- Wang, Pei. “Maternity and Femininity: A Lacanian Psychoanalytic Perspective” [J]. *Studies in Ethics* (倫理學研究) 2024(6): 133-140.
- Wang, Pei. “Confucian Filiality Revisited: The Case of Contemporary China” [J]. *Philosophy & Social Criticism*. <https://doi.org/10.1177/01914537241288471>.
- Wong, Nicholas Y. H. 2024. Review of *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*. *Journal of Translation Studies*, Vol 8(2): 139–43.
- Wong, Nicholas Y. H. 2024. Review of *Malaysian Crossings: Place and Language in the Worlding of Modern Chinese Literature*. *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. 55(1): 187–88.
- Yao, Xiaofang. 2024. *Power, Affect, and Identity in the Linguistic Landscape: Chinese Communities in Australia and Beyond*. Oxon; New York: Routledge. <http://doi.org/10.4324/9781003320593>
- Shang, Guowen, and **Xiaofang Yao**. 2024. “Stylization of History and Heritage

Commodification: The Linguistic Landscape of Refabricated Historical Streets in Chinese Cities.” *Language & Communication*, no. 98 (July), 60–73. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2024.06.001>.

- Nie, Peng, and Xiaofang Yao. 2024. “Translanguaging in the Linguistic Landscape: Creative Scripts in Yi Ethnicity Students’ Handwritten Signs.” *Applied Linguistics Review*, December. <https://doi.org/10.1515/applirev-2023-0274>.
- Zhou, Boqun. *The Yi Yin Manuscripts and Related Texts*. The Tsinghua University Warring States Bamboo Manuscripts: Studies and Translations, Vol. 3. Beijing: Tsinghua University Press, 2024.
- Zhou, Boqun 周博群. “Zai lun Mozi ‘Xiao qu’ pian de bianxue qi shi” 再論《墨子·小取》篇的「辯學七事」. *Bulletin of the Jao Tsung-I Academy of Sinology* 饒宗頤國學院院刊 11 (2024): 113–144.

2. Grants and Awards

- Simmons, Richard VanNess. (2024) “The Geographical Distribution of the *ér* Suffix in Chinese Dialects and its Historical Traces.” Project funded by General Research Fund (GRF) 2024/25 and to be undertaken 01/09/2024–31/08/2026.
- Simmons, Richard VanNess. (2024) Common Core Teaching Development Grant (CCTDG) for development of the Common Core course “Probing the Local in Chinese Culture and Society.” {Simmons is Principal Investigator working with Co-Investigator CHAN, Yan Yan}.
- Tong, Chun Fung. “Excavated Manuscripts and Local Administration in the Qin Dynasty.” Seed Fund for Basic Research for New Staff, Faculty of Arts, The University of Hong Kong. January 1, 2025–December 13, 2026. {Tong is Principal Investigator working with Co-Investigator Korolkov, Maxim}.
- Wong, Nicholas Y. H. Harvard Yenching Institute-National University of Singapore FASS Joint Training Workshop. “Chinese Communities in Southeast Asia: History, Culture, and Literature.” National University of Singapore. December 9–17, 2024.
- Yao, Xiaofang (PI). “Minority Languages in the Linguistic Landscape of Hong Kong.” Seed Fund for Basic Research for New Staff, HKU. January 7, 2025 – June 30, 2027

3. Invited lectures/talks

- Fraser, Chris. “Toward Cross-Culturally Engaged Philosophical Discourse.” International Symposium on “Chinese and Western Philosophy and Overseas Dissemination of Chinese Culture in the New Globalization Era.” University of Shanghai

for Science and Technology, July 18, 2024.

- Fraser, Chris. "Aristotle and Xunzi on the Good Life." Presented at "How Legitimate is the Philosophical Canon," a comparative discussion of Greek and Chinese philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, October 30-31, 2024.
- Lin, Pei-yin. "Comicality in *Long Live the Mistress* and the Making of a Chinese Comedy of Manners" (張愛玲的中國風俗喜劇嘗試——以《太太萬歲》劇本為例). "From Hsu Ti-shan to Eileen Chang Forum" (從許地山到張愛玲：「藝學香江」茶話會). Hong Kong Chu Hai College, Dec 5, 2024.
- Lin, Pei-yin. "Folkloric and Literary Writings of Colonial Taiwan during the Imperialisation period" (皇民化時期殖民地台灣的民俗與文學書寫). Department of Chinese, Peking University, Dec 25, 2024.
- Simmons, Richard VanNess (2024) "寻找汉语方言儿后缀比较研究的有效方法和框架" [Seeking an effective methodology and framework for the comparative study of *ér* suffix morphology in the Chinese dialects]. Presented by invitation at the 1st International Conference on Language Contact and Evolution 首届语言接触与演变国际学术研讨会, hosted by Nanjing University School of Liberal Arts 南京大学文学院 and The Institute of Dialects and Culture, Nanjing University 南京大学方言与文化研究所, October 19-20, 2024.
- Simmons, Richard VanNess (2024) "'兒'缀和粵語'變音'現象在音系和形態上的深層歷史聯繫" [The deep historical connections of Cantonese *biànyīn* to *ér* suffix phonology and morphology]. Presented by invitation at the University of Macau Department of Chinese Language and Literature 澳門大學中國語言文學系, November 12, 2024.
- Tang, Pui Ling. "Exploring the Significance of Function Word Analysis in the Zhou Bronze Inscriptions in Old Chinese" (談兩周金文於上古漢語虛詞研究的意義). National Museum of China 中國國家博博物館, Beijing, China, December 10, 2024.
- Tong, Chun Fung. "The Tokenization of Rank During the Qin Conquest" 秦滅六國戰爭與爵位代幣化. Presented by invitation at the Interdisciplinary Reading Group: An Interdisciplinary Perspective on Early China (跨學科閱讀小組：跨學科視野下的早期中國), hosted by the Research Institute for the Humanities, The Chinese University of Hong Kong, November 21, 2024.
- Wang, Pei. The Confucian Concept of Ren Revisited. Zhejiang University, Hangzhou, China. (Dec. 13, 2024).
- Wang, Pei. On Academic Writing: A Talk with Graduate Student. Zhejiang University, Hangzhou, China. (Dec. 12, 2024).
- Wang, Pei. Hierarchy and Marxism in Modern China. University of Hainan, Hainan, China. (Oct. 28, 2024)

- Wang, Pei. In Defense of Social Hierarchies in China. University of Macau, Macau, China. (Oct. 9, 2024).
- Wong, Nicholas Y. H. “Communist Seams of Labor across the South Seas.” “New Directions in Xinma Studies,” National University of Singapore. December 19, 2024.
- Wong, Nicholas Y. H. “Minority Rights of Labor Migration.” HYI-NUS FASS Joint Training Workshop, National University of Singapore. December 10, 2024.
- Wong, Nicholas Y. H. “Migratory Ghosts” Reading Series. Duke Kunshan University Humanities Research Center. November 22, 2024.
- Wong, Nicholas Y. H. “Esperanto in Colonial Malaya and Singapore.” “Esperanto in Asia” conference, University of Hong Kong. August 31, 2024.
- Zhou, Boqun. “The Problem of Measuring State Power in Warring States Legalism,” Hong Kong Polytechnic University, November 15, 2024.

4. Conference presentations

- Olivia Milburn, “Noises Off: Geckos in Imperial Era Chinese Literature.” Paper Presented 9th July 2024 at AAS-in-Asia, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta, Indonesia.
- Olivia Milburn, “Landscape and History: Creating Communities in Late Imperial Chinese Poetry Groups.” Paper presented 30th July 2024 at ICAS 13, Universitas Airlangga, Surabaya, Indonesia.
- Olivia Milburn, “Real Men and Good Women: Gender Ideology in Han Dynasty Confucian Thought” [大丈夫與好婦：漢代儒學中的性別思想]. Paper presented 21st December 2024 at the conference 尋找秦漢帝國：傳世文獻與出土文獻的碰撞, UIC Zhuhai, China.
- Ng, E.N.S. (2024, August 11–16). *Interpreting for jurors: safeguarding or compromising defendants’ right to a fair trial?* [Conference presentation]. The 21st AILA World Congress: Linguistic diversity, equity, inclusion and sustainability. International Association of Applied Linguistics (AILA), Kuala Lumpur Convention Centre, Malaysia.
- Simmons, Richard VanNess (2024) “*Ér* suffix Spread by Contact and/or Migration: considering the case of Hángzhōu as a possible model for understanding its early history in Guǎngzhōu.” Read at the Annual Meeting of the American Oriental Society, Western Branch (WBAOS) at Arizona State University, Tempe, AZ October 31-November 2, 2024.
- Tang, Pui Ling. “清華簡《大夫食禮》‘大夫迺饗（速）之義（儀）’句的釋讀及其相關問題” (Interpretation of “Dafu Nai Shu Zhi Yi” in the Tsinghua Bamboo Manuscript “The Great Officers Rites of Banquet” and

its Related Issues). Paper presented at 中國簡帛學國際論壇 2024 International Conference on Chinese Bamboo and Silk Manuscripts, Hong Kong Baptist University, Hong Kong, October 26-27, 2024.

- Tang, Pui Ling. “從安大簡重論《詩經·秦風·權輿》之‘權輿’” (Analyzing “Quanyu” in the Qin Feng Poem “Quanyu” in the Shijing from the Perspective of the Anda Manuscripts). Paper presented at 復旦大學中華古籍保護研究院成立十周年紀念暨《詩經》文獻國際學術研討會 (Celebration of the 10th Anniversary of the Establishment of the Fudan University Institute for the Protection of Chinese Ancient Texts and the International Conference on the Shijing), Fudan University, Shanghai, China, November 23-24, 2024.
- Tang, Pui Ling. “從戰國璽印談與“者”相關的字” (Discussing the Paleographic Scripts Related to ‘Hu’ Based on Warring States Seals). Paper presented at 中國璽印國際學術研討會 (International Conference on Chinese Seals), The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, China, November 28-29, 2024.
- Tong, Chun Fung. “A Critical Edition and Study on the ‘Ordinance Pertaining to Yu the Judicial Scribe of Nanyang’ from the *Qin Lüling (si)* Stored in the Yuelu Academy” 嶽麓書院《秦律令（肆）》「南陽尉史禹」令條校讀. Paper presented at the 第十四屆「出土文獻與法律史研究」學術研討會 (14th Conference on “Excavated Manuscripts and Legal History”). Ocean University of China, Qingdao, October 12, 2024.
- Tong, Chun Fung. “The Tokenization of Rank During the Qin Conquest” 秦滅六國戰爭與爵位代幣化. Paper presented at the conference “In Search of Early Chinese Empires: The Dynamics between Excavated Manuscripts and Transmitted Texts” 尋找秦漢帝國：傳世文獻與出土文獻的碰撞, UIC, Zhuhai, December 21, 2024.
- Wang, Pei. “Reinterpreting Confucian Ren”. *The 2024 Annual Conference of the Chinese National Society of the History of Foreign Philosophy and the Chinese Society of Modern Foreign Philosophy*. Sun Yat-sen University. Zhuhai. China. (Nov. 23, 2024).
- Wang, Pei. “Teaching Confucianism from a Comparative Perspective”. *Cross-cultural Comparative Philosophy: Graduate Curriculum Development for Philosophy Courses in English*. Department of Philosophy (Zhuhai), Sun Yat-sen University. Zhuhai. China. (Nov. 24, 2024).
- Wang, Pei. “Is Tolerance a Political Virtue? A Confucian Feminist Perspective”. *Book workshop on Yao Yang and Qin Zizhong’s Good Governance*. University of Hainan. Hainan. China. (Oct. 26, 2024).
- Wang, Pei. “Confucian Ren Ethics Revisited: A Feminist Perspective”. *Book workshop on Chenyang Li’s Reshaping Confucianism*. University of Hong Kong. Hong Kong.

China. (Oct. 5, 2024).

- Wang, Pei. “Is Liberalism Exclusively a Good Way of Life for Autonomous Citizens Living in Contemporary Western Democratic Countries? A Liberal Confucian Feminist Perspective”. *Book workshop on Alexander Lefebvre’s Liberalism as a Way of Life*. University of Hong Kong. Hong Kong, China. (Oct. 4, 2024).
- Wong, Nicholas Y. H. “Historical Alibis in 1970s Chinese Novels about Indentured Labor Migration to Indonesia.” Presenter and Panel Organizer at “Inter-Asian Chinese in Pens and Paintbrushes, 1950s to 1970s,” International Convention of Asia Scholars (ICAS) 13, Surabaya, Indonesia. July 30, 2024.
- Wong, Nicholas Y. H. “The Labor Question in Translation: Dutch Sinology and Chinese Miners in the East Indies.” Presenter at the panel “Historicizing Chinese Labour in Southeast Asian Mining: mobilities, networks and practices,” EuroSEAS conference, Amsterdam, the Netherlands. July 24, 2024.
- Wong, Nicholas Y. H. On “Defeats and Denials in Imagining the 20th-Century Nanyo/Nanyang,” Respondent at a panel at Association in Asian Studies (AAS)-in-Asia, Yogyakarta, Indonesia [online]. July 11, 2024.
- Yao, Xiaofang, Nie, Peng. & Bi, Qingqing. (2024, November). *Fostering multiliteracies of ethnic minority students through linguistic landscapes*. Paper presented 27th November 2024 at the Applied Linguistics Association of Australia (ALAA) conference. Launceston, Australia.
- Zhou, Boqun. “Weight Metaphors in Warring States Texts,” International Conference on Chinese Bamboo and Silk Manuscripts, Hong Kong Baptist University Jao Tsung-I Academy of Sinology, October 25, 2024.
- Zhou, Boqun. “The Concept of Machine in Ancient China and Greece,” World Conference of Classics, Beijing, November 8, 2024.